

CURRICULUM VITAE

JAN SVARTVIK, EMERITUS PROFESSOR OF ENGLISH, LUND UNIVERSITY

Professional background

Research Assistant 1961–64; Assistant Director and Hon Lecturer 1964–65, Survey of English Usage, Department of English, University College London
Lecturer 1965–66; Docent 1966–70, Department of English, University of Göteborg
Visiting Associate Professor, Department of Linguistics, Brown University, Providence, RI, USA 1969
Professor of English, University of Lund, 1970–1995
Emeritus Professor since 1 August 1995

Professional offices and duties

NATIONAL:

President, Swedish Association for Applied Linguistics (ASLA), 1976–79
Member, Swedish Council for Research in the Humanities and Social Sciences [HSFR], 1980–86
Member, Delegation for the Financing of Expensive Equipment, Swedish Council for Coordination of Research [FRN], 1980–81
Chairman, Publications Committee, Swedish Council for Research in the Humanities and Social Sciences, 1983–86
Chairman, Steering Committee for the evaluation of linguistics in Sweden, conducted by the Swedish Council for Research in the Humanities and Social Sciences [HSFR] 1990–92
Chairman, Working party on multimedia and information technology in language learning in Swedish universities and university colleges, Council for the Renewal of Undergraduate Education, 1995–1996
Member, National Agency for Higher Education Committee for Evaluating Master's Degree programmes at Swedish universities, 1996–1997

INTERNATIONAL:

Chairman, Organizing Committee for the Sixth International Congress of Applied Linguistics (AILA 81), Lund, 9–15 August 1981
Vice-President 1978–81 and President 1981–84, Association Internationale de Linguistique Appliquée (AILA)
Organizer, Sixth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 6th), Lund, 19–22 May 1985
Member, Advisory Board for the International Corpus of English, University College London

Member, Advisory Board for the Corpus of Spoken American English, University of California, Santa Barbara
Chairman, Organizing Committee for Nobel Symposium on Corpus Linguistics, Stockholm, 4–8 August 1991
Chairman, Peer Review of English studies in Finland, 1992–93
Organizer of “Words: An International Symposium” under the auspices of the Royal Academy of Letters, History and Antiquities and sponsored by the Foundation Natur och Kultur, Publishers, Lund, 25–26 August 1995 (see *Proceedings* published in June 1996)
President, Societas Linguistica Europaea 1996–1997
Academy of Finland expert for the evaluation of Professor Matti Rissanen’s application for Centre of Excellence status, 1998

Member of learned societies and academies

The Philological Society (1961)
Linguistic Society of America (1961)
LVSL, Vetenskaps-societeten, Lund (1970)
LLHS, Kungl. Humanistiska Vetenskaps-samfundet, Lund (1971)
IAUPE, International Association of University Professors of English (1971)
LHA, Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets-akademien [The Royal Academy of Letters, History and Antiquities] (1981)
Societas Scientiarum Fennica [Finska Vetenskaps-Societeten] (1986)
Academia Europaea (1989)
LVA, Kungl. Vetenskaps-akademien [The Royal Swedish Academy of Sciences] (1990)
ESSE, European Society for the Study of English (1991)
Die Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Corresponding member (1994); Mitglied der Sprachwissenschaftlichen Kommission (1997)
Kungl. Fysiografiska Sällskapet i Lund (2000)

Publications

“Thirty years of linguistics.” *Moderna Språk* 56: 8–17. 1962.
“From phoneme to transform.” *Moderna Språk* 57: 300–308. 1963.
“Note on participles in English.” *English Language Teaching* 18: 133. 1964.
“Studies in the correspondence of prosodic to grammatical features in English” (with Randolph Quirk, A.P. Duckworth, Jan P.L. Rusiecki & A.J.T. Colin). *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists*, 679–691. The Hague: Mouton. 1964.
“Note on *for* plus infinitive.” *English Language Teaching* 19: 134–136. 1965.
“Note on phrasal and prepositional verbs.” *English Language Teaching* 19: 190–191. 1965.
On Voice in the English Verb. Janua Linguarum, Series Practica 63. The Hague: Mouton. 1966. [Doctoral dissertation, University of Uppsala]
Investigating Linguistic Acceptability (with Randolph Quirk). Janua Linguarum, Series Minor 54. The Hague: Mouton. 1966.

- Top Form English* (with John Chalker). Stockholm: Esselte Studium. 1966.
- “Note on passives and *there*” (with Bryan Errington). *English Language Teaching* 21: 189–190. 1967.
- “Plotting divided usage with *dare* and *need*.” *Studia Neophilologica* 40: 130–140. 1968.
- The Evans Statements: A case for forensic linguistics*. Gothenburg Studies in English 20. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis. 1968. [Since 2010 also available in two pdf files at <http://www.thetext.co.uk/bangormainfl.html>]
- Computational Experiments in Grammatical Classification* (with Henry T. Carvell). *Janua Linguarum, Series Minor* 63. The Hague: Mouton. 1969.
- “Computer-produced representation of dialectal variation: initial fricatives in southern British English” (with W. Nelson Francis & Gerry M. Rubin). *Preprints for the International Conference on Computational Linguistics*, 1–43. 1969.
- “Computational linguistics comes of age.” *The Times Literary Supplement* 3569, 23 July 1970.
- “A new generation of passives.” *Actes du Xe Congrès Internationale des Linguistes*, 1137–44. Bucharest: Académie. 1970.
- “Numerisk taxonomi i syntaxforskning.” *Språklig databehandling. Datamaskinen i språk- och litteraturforskning*, edited by Sture Allén & Jan Thavenius, 99–113. Lund: Studentlitteratur. 1970.
- Modern engelsk grammatik* (with Olof Sager). Stockholm: Esselte Studium. 1st edition 1971; 2nd edition 1975; 3rd edition 1985. 4th edition 1991, published by Almqvist & Wiksell, Stockholm; 6th edition 2010, published by Liber, Stockholm.
- “Types and uses of non-finite clause in Chaucer” (with Randolph Quirk). *English Studies* 51: 393–411. 1971.
- A grammar of Contemporary English* (with Randolph Quirk, Sidney Greenbaum & Geoffrey Leech). London: Longman. 1972.
- Engelsk basgrammatik* (with Olof Sager & Ingvar Carlsson). Stockholm: Esselte Studium; 1st edition 1972; 2nd 1982. *Engelsk basgrammatik: övningsbok 1* (with Olof Sager & Ingvar Carlsson). Stockholm: Esselte Studium. 1972.
- Errata: Papers in error analysis* (editor). Lund: Liber. 1973.
- Modern engelsk grammatik: övningsbok 1* (with Olof Sager, H. Andersson & D. Wright). Stockholm: Esselte Studium. 1st edition 1973; 2nd 1976.
- Modern engelsk grammatik: övningsbok 2* (with Olof Sager & H. Andersson). Stockholm: Esselte Studium. 1973.
- Engelsk basgrammatik: övningsbok 2* (with Olof Sager & Ingvar Carlsson). Stockholm: Esselte Studium. 1973.
- Engelsk basgrammatik: övningsbok 3* (with Olof Sager & Ingvar Carlsson). Stockholm: Esselte Studium. 1973.
- Modern engelsk grammatik: Merkantil* (with Olof Sager & R. Schlipp). Stockholm: Esselte Studium. 1974; 2nd edition 1978.
- Modern engelsk grammatik: Merkantil: övningsbok* (with Olof Sager, R. Schlipp & S. Lundberg). Stockholm: Esselte Studium. 1974; 2nd edition 1978.
- Engelsk pocketgrammatik* (with Olof Sager). Stockholm: Esselte Studium. 1975.
- A Communicative Grammar of English* (with Geoffrey Leech). London: Longman. 1975.

- “Rhythmic variation in the use of time references” (with Bengt Törjas). *Style and Text. Studies presented to Nils Erik Enkvist*, edited by Håkan Ringbom, 416–432. Stockholm: Skriptor. 1975.
- “Projektet Engelskt talspråk.” Report from the Survey of Spoken English. Lund: Department of English. 1976.
- “Manual for terminal input of spoken English material” (with Bengt Oreström & Cecilia Thavenius). Report from the Survey of Spoken English. Lund: Department of English. 1976.
- “The use of *ought* in teenage English” (with David Wright). *Acceptability in language*, edited by Sidney Greenbaum. In: Contributions to the sociology of language, edited by J.A. Fishman, 17: 179–201. The Hague: Mouton. 1977.
- A Communicative Grammar of English* (with Geoffrey Leech). In Chinese translation by Keiko Ikegami. Tokyo: Kinokuniya Co. Ltd. 1977.
- “A proposal for interactive analysis of spoken English.” Report from the Survey of Spoken English. Lund: Department of English. 1977.
- Modern engelsk grammatik: övningsbok 3* (with Olof Sager & Hans Andersson). Stockholm: Esselte Studium. 1977.
- Engelsk universitetsgrammatik* (with Olof Sager). Stockholm: Esselte Studium. 1978.
- “Att undersöka engelskt talspråk.” *Lingua* 1978: 1, Språkpedagogik, 1–3. 1978.
- “A reform in phonetic notation” (with Vincent Petti). *Lingua* 1978: 73–75; *Moderna språk* 72: 113–116. 1978.
- “The contribution of Otto Jespersen.” *The Nordic Languages and Modern Linguistics 3*. Proceedings of the Third International Conference of Nordic and General Linguistics, The University of Texas at Austin, April 5–9, 1976, edited by J. Weinstock, 65–69. Austin: University of Texas. 1978.
- Engelsk basgrammatik: övningsbok 4* (with Olof Sager & Ingvar Carlsson). Stockholm: Esselte Studium. 1978.
- Kommunikativ kompetens och fackspråk* (co-editor with Moira Linnarud). Lund: Svenska föreningen för tillämpad språkvetenskap. 1979.
- Engelsk universitetsgrammatik: övningsbok* (with Olof Sager & Stieg Hargevik). Stockholm: Esselte Studium. 1979.
- “A corpus of modern English” (with Randolph Quirk). *Empirische Textwissenschaft. Aufbau und Auswertung von Text-Corpora*, edited by H. Bergenholtz & B. Schaefer, 204–218. Königstein: Scriptor. 1979.
- A Corpus of English Conversation* (co-editor with Randolph Quirk). Lund Studies in English 56. Lund: Lund University Press. 1980.
- “Well in conversation.” *Studies in English linguistics for Randolph Quirk*, edited by Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech & Jan Svartvik, 166–177. London: Longman. 1980.
- Studies in English Linguistics for Randolph Quirk* (co-editor with Sidney Greenbaum & Geoffrey Leech). London: Longman. 1980.
- “Interactive parsing of spoken English.” *Proceedings from the 8th International Conference on Computational Linguistics*, Tokyo, 30 September–4 October 1980.

- “Tagging spoken English.” *ALVAR. A linguistically varied assortment of readings. Studies presented to Alvar Ellegård on the occasion of his 60th birthday*, edited by Jens Allwood & Magnus Ljung. Stockholm Papers in English Language and Literature 1: 182–206. Stockholm: Department of English. 1980.
- “Computer-aided grammatical tagging of spoken English.” Report from the Survey of Spoken English. Lund: Department of English. 1980.
- ALLA 81 Proceedings I: Sections and workshops* (co-editor with Bengt Sigurd). Sixth International Congress of Applied Linguistics, Lund, 9–14 August 1981.
- ALLA 81 Proceedings II: Lectures* (co-editor with Bengt Sigurd). Sixth International Congress of Applied Linguistics, Lund, 9–14 August 1981. *Studia Linguistica* 35:1–2.
- “Tagging the London–Lund corpus of spoken English” (with Mats Eeg-Olofsson). *Computer corpora in English language research*, edited by Stig Johansson, 85–109. Bergen: Norwegian Computing Centre for the Humanities. 1982.
- “On speaking terms.” *Kungl Vitterhets Historie och Antikvitetsakademiens Årsbok 1982*, 110–118. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. 1982.
- “The segmentation of impromptu speech.” *Impromptu Speech: A Symposium*, edited by Nils Erik Enkvist, 131–145. Publications of the Research Institute of the Åbo Akademi Foundation 78. Åbo: Åbo Akademi. 1982.
- Survey of Spoken English: Report on research 1975–81* (with Mats Eeg-Olofsson, Oscar Forsheden, Bengt Oreström & Cecilia Thavenius). Lund Studies in English 63. Lund: Lund University Press. 1982.
- “Information processing in speech.” *Text processing, text analysis and generation, text typology and attribution*. Proceedings of Nobel Symposium 51, edited by Sture Allén, 317–326. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. 1982.
- “Adress: Rillington Place 10.” *Språkliga signalement*, edited by Ture Johannisson, 1–22. Göteborg: Akademiförlaget. 1983.
- “Den språkliga normen—finns den i engelskan?” Rapporter från projektgruppen GUME. Göteborg: Department of Education and Educational Research, 1983; also in *Lingua* 1985; also issued as study material for Council of Europe courses under the title “Is there a norm for the English language?”
- “Four-level tagging of spoken English” (with Mats Eeg-Olofsson). *Corpus linguistics. Recent developments in the use of computer corpora in English language research*, edited by Jan Aarts & Wilhelm Meijs, 53–64. Amsterdam: Rodopi. 1983.
- “Text segmentation for speech (TESS): presentation of a project.” Report from the Survey of Spoken English. Lund: Department of English. 1984.
- “Twenty years of AILA—retrospect and prospect.” *AILA Review* 1: 1–5. 1984.
- A Comprehensive Grammar of the English Language* (with Randolph Quirk, Sidney Greenbaum & Geoffrey Leech). London: Longman. 1985. [Chinese translation 1999] (Awarded First Prize in the English-Speaking Union's Duke of Edinburgh English Language Competition, 18 November 1986)
- “Words, words, words: The rest is silence?” (with Anna Brita Stenström). *Papers on language and literature*, edited by Sven Bäckman & Göran Kjellmer, 342–353. Gothenburg Studies in English. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis. 1985.

- “Habeas corpus electronicum.” *Datamaskinen og sproket. Hedersskrift till Kolbjørn Heggstad*, edited by B. Norevik. Bergen: Logos A/S. 1985.
- “Comments on Braj B Kachru, Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the outer circle.” *English in the World. Teaching and learning the language and literatures*, edited by Randolph Quirk & H.G. Widdowson, 33–34, Cambridge: Cambridge University Press in association with The British Council. 1985.
- Fakultetsprogram för engelska. [Report on research in English carried out in Swedish universities, commissioned by the National Board of Universities and Colleges]. Stockholm: UHÄ. 1985.
- “A communicative grammar of English.” *The English reference grammar. Language and linguistics, writers and readers*, edited by Gerhard Leitner, 15–24, Tübingen: Niemeyer. 1986.
- “For W. Nelson Francis.” *ICAME News*, Newsletter of the International Computer Archive of Modern English 10: 8–9. 1986.
- “The TESS approach.” *ICAME News*, Newsletter of the International Computer Archive of Modern English 10: 35–37. 1986.
- “A computerized corpus of spoken English.” *Proceedings from a conference on Standardization in Computerized Lexicography*, organized by the European Science Foundation (ESF) and Institut der Gesellschaft zur Förderung der Angewandten Informationsforschung e. V. an der Universität des Saarlandes (IAI), Saarbrücken, 15–17 October 1986: 33–52. Saarbrücken: IAI. 1986.
- “Taking a new look at word class tags.” *Corpus linguistics and beyond*, edited by Wilhelm Meijs, 33–43. Amsterdam: Rodopi. 1987.
- “Speaking of grammars: Is big beautiful?” *Proceedings, 5th Nordic Conference on Applied Linguistics*, Jyväskylä, June 4–7, 1987, AFinLa Series 45, edited by Kari Sajavaara, 7–15. Jyväskylä. 1987.
- “Graphic English prosody.” *Proceedings from Third Nordic Conference for English Studies*, Hässelby, September 25–27, 1986; vol I, edited by Ishrat Lindblad & Magnus Ljung, 335–346. Stockholm Studies in English LXXIII. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. 1987.
- “Aspects of verbal communication; On the study of spoken English.” *Sprache und Individuum, Forum Angewandte Linguistik 15*, Kongressbeiträge zur 17. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL), Hamburg, 1–4 October 1986, edited by Wolfgang Kühlwein & B. Spillner, 11–13; 30–37. Tübingen: Narr. 1988.
- “On the study of spoken English.” *Sprache und Individuum*, in Kühlwein & Spillner (eds.) 1988: 30–37.
- “Instead of native speakers.” *Instead of flowers. Papers in honour of Mats Rydén on the occasion of his sixtieth birthday, August 27, 1989*, edited by Bengt Odenstedt & Gunnar Persson, 259–267. Umeå Studies in the Humanities 90. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. 1989.
- The London–Lund Corpus of Spoken English: Description and research*. Editor. Co-author with Sidney Greenbaum of Chapter 1, “The London–Lund Corpus of Spoken

- English”; author of Chapter 2, “The TESS project”; Chapter 3, “Tagging and parsing on the TESS project”; and Chapter 10, “Graphic English prosody”). Lund Studies in English 82. Lund: Lund University Press. 1990.
- “Spelar grammatiken någon roll i en kommunikativ språkundervisning?” *Undervisning in främmande språk*. SÖ kommentarmaterial til Lgr 80, 110–121. Stockholm: Utbildningsförlaget. 1990.
- “Att få datorn att tala som folk.” *Genetik och humaniora* 2. Meddelanden från Erik Philip-Sörensens Stiftelse för främjande av genetisk och humanistisk vetenskaplig forskning, 95–103. Lund: Lund University Press. 1990.
- “What can real spoken data teach teachers of English?” *Linguistics and language pedagogy: The state of the art. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics*, edited by James E. Alatis, 555–566. Washington, D.C.: Georgetown University Press. 1992.
- Directions in Corpus Linguistics. Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm 4–8 August 1991*. Editor. Berlin: Mouton de Gruyter. 1992.
- “Corpus linguistics comes of age.” *Directions in Corpus Linguistics. Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm 4–8 August 1991*, edited by Jan Svartvik, 7–13. Berlin: Mouton de Gruyter. 1992.
- “Lexis in English language corpora.” *Euralex '92 Proceedings*, 17–31 (5th Euralex International Congress on Lexicography, Tammerfors, 1992); reprinted in *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 41: 15–30. 1992.
- “Att studera språk i Lund.” Informationskatalogen *Utbildning vid Lunds universitet*, 44. Lund University. 1992.
- Linguistic Research in Sweden* (coordinator of a report on a peer review conducted by the Swedish Council for Research in the Humanities and Social Sciences (HSFR) and written by Nils Erik Enkvist, Charles A. Ferguson, Eva Hajicová & Peter Ladefoged. Stockholm: HSFR. 1992.
- “Engelskan som brobyggare.” *Språk i världen: broar och barriärer*, edited by Jerker Blomqvist & Ulf Teleman, 91–101. Lund: Lund University Press. 1993.
- Peer Review of the Teaching of English Studies in Finnish Universities* (with Norman Blake, University of Sheffield & Gideon Toury, University of Tel Aviv). Helsinki. 1993.
- “Fackspråk: Ska det undervisas i det?” *Fagspråk i Norden, Nordisk Språksekretariats Rapport 19 fra en konferanse i Lund, 4–6 desember 1992*: 145–158. 1993.
- “Imparsable speech: Repeats and other nonfluencies in spoken English” (with Anna-Brita Stenström). *Corpus-based research into language. In honour of Jan Aarts*, edited by Nelleke Oostdijk & Pieter de Haan, 241–254. Amsterdam: Rodopi. 1994.
- A Communicative Grammar of English* (with Geoffrey Leech), completely revised 2nd edition. London: Longman. 1994.
- Engelska ord ombord*. Stockholm: Natur och Kultur. 1994.
- “Public speaking” (with Olof Ekedahl & Bryan Mosey). *Creating and using English language corpora, Papers from the Fourteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora, Zürich 1993*, edited by Udo Fries, Gunnel Tottie & Peter Schneider, 175–187. Amsterdam & Atlanta: Rodopi. 1994.

- “Verbs in public and private speaking” (with Olof Ekedahl). *The verb in contemporary English: Theory and description*, edited by Bas Aarts & Charles F. Meyer, 273–289. Cambridge: Cambridge University Press. 1995.
- “Corpus linguistics becomes mainstream”. *Using corpora for language research. Studies in Honour of Geoffrey Leech*, edited by Jenny Thomas & Mick Short, 3–13. London: Longman. 1996.
- Multimedia och informationsteknologi i språkutbildningen vid universitet och högskolor i Sverige*. Editor. Rapport från Arbetsgruppen för multimedia och informationsteknologi i språkutbildningen. Rådet för grundläggande högskoleutbildning, Högskoleverket, Stockholm. 1996.
- Words: Proceedings of an International Symposium, Lund, 25–26 August 1995*. Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien, Konferenser 36. Editor. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. 1996.
- Engelsk universitetsgrammatik* (with Olof Sager). Second revised edition. Stockholm: Almqvist & Wiksell. 1996.
- Vorstellung, Korrespondierender Mitglied der Philologisch–historischen Klasse, *Jahrbuch 1993–1994*, Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, 267–269. Berlin: Akademie Verlag. 1996.
- Engelsk universitetsgrammatik: övningsbok* (with Olof Sager & Stieg Hargevik). Second revised edition. Stockholm: Almqvist & Wiksell. 1997.
- “One and body language” (with Hans Lindquist). *From Ælfric to the New York Times: Studies in English Corpus Linguistics*, edited by Viviane Müller & Peter Schneider, 11–20. Amsterdam: Rodopi. 1997.
- “SpeechMaker” (with Alex Chengyu Fang). *To Explain the Present: Studies in the Changing English Language in Honour of Matti Rissanen*. Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki 52, edited by Terttu Nevalainen & Leena Kahlas-Tarkka. 431–450. Helsinki: Société Néophilologique. 1997.
- “Prata, tala, skriva: hur använder vi språket?”. *Årsberättelse 1996–1997, Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund*, 19–29. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. 1997.
- “Engelska” (with Ingegerd Bäcklund). *Magisterexamen söker identitet. Utvärdering*, 19–40. [Evaluation of Master's degrees in English at Swedish universities]. Stockholm: Högskoleverket. 1997.
- A Communicative Grammar of English* (with Geoffrey Leech), Second edition. In Japanese translation by Keiko Ikegami. Tokyo: Kinokuniya Co. Ltd. 1998.
- “Varieties of English: Major and minor”. *Papers from MAVEN 97*, edited by Hans Lindquist, Staffan Klintborg, Magnus Levin & Maria Estling, 1–13. Växjö: Acta Wexionensis. 1998.
- “English corpus studies: past, present, future”. *English Corpus Studies* 6, 1–16. Journal of Japan Association for English Corpus Studies. 1999.
- “Corpora and dictionaries”. *The Perfect Learners' Dictionary (?)* edited by Thomas Herbst & Kerstin Popp, 283–294. Lexicographica, Series Maior. Tübingen: Niemeyer. 1999.

- Bidrag till *Synpunkter på en svensk grammatik. Inlägg vid Svenska Akademiens grammatiksymposium 4–5 mars 1985*, 69–74. Stockholm: Norstedts. 1999.
- “How many Englishes are there—and which is the pick of the bunch?”. *Alternatives 98. Proceedings, 1st International and 5th National Conference, Association of Teachers of English of the Czech Republic*, 16–20. Prague. 1999.
- Engelska—öspråk, världsspråk, trendspråk*. Stockholm: Norstedts Ordbok. 1999. [In December 1999 awarded Augustpriset for “Swedish Non-fiction Book of the Year”]
- “Språk utan gränser”. *Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademiens Årsbok 2000*, 186–193. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. 2001.
- “A funny thing happened to me on the way to Sydney”. *A Wealth of English. Studies in Honour of Göran Kjellmer* edited by Karin Aijmer. Gothenburg Studies in English 81, 259–263. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis. 2001.
- Handbok i engelska* (with Rikard Svartvik). Stockholm: Norstedts Ordbok. 2001.
- “Språket i framtiden”. *Språkboken, En antologi om språkundervisning och språkinläring* 8–15. Stockholm: Skolverket. 2001.
- Politikens bog om engelsk. Fra øsprog til verdenssprog*. Copenhagen: Politikens Forlag. 2001. [Based on *Engelska—öspråk, världsspråk, trendspråk*, 1999; Danish edition translated and edited by Jan Katlev]
- A Communicative Grammar of English* (with Geoffrey Leech). Third edition. London: Longman/Pearson. 2002. [Published together with a *Workbook* by Edward Woods and Rudy Coppieters]
- Engelsk språkguide: Språktips of feller du ikke vil gå i* [Norwegian edition of *Handbok i engelska*, 2001, translated and edited by Arthur O. Sandved]. Oslo: Kunnskapsforlaget. 2003.
- “The Coordination—Subordination Gradient” (from *A Comprehensive Grammar of the English Language* [see above 1985]). In *Fuzzy Grammar: A Reader* edited by Bas Aarts, David Denison, Evelien Keizer & Gergana Popova, 423–430. Oxford: Oxford University Press. 2004.
- Gyldendals handbog i engelsk* [Danish edition of *Handbok i engelska*, 2001, translated by Lisbeth Waltersdorf Sørensen]. Copenhagen: Gyldendal. 2003.
- Engelska ord ombord. Nautisk ordbok, svensk-engelsk/engelsk-svensk. A Nautical Dictionary, Swedish-English/English-Swedish*. Stockholm: Nautiska Förlaget. 2003. Second revised printing 2006.
- Sagt och gjort på engelska* (with Rikard Svartvik). Stockholm: Norstedts Ordbok. 2004.
- “A Life in Linguistics”. *The European English Messenger* 14.1, 34–44. 2005.
[see also <http://www.ucl.ac.uk/english-usage/about/svartvik.htm>]
- English—One Tongue, Many Voices* (with Geoffrey Leech). Basingstoke: Palgrave Macmillan. 2006.
- Review of Magdalena Hellquist, *Göra en pudel och sova räv. Zoologiskt ABC* (Stockholm: Atlantis, 2005). In *Svenska landsmål och svenskt folkliv (Swedish Dialects and Folk Traditions)* 2006, 186–8. Uppsala: Kungl. Gustav Adolfs Akademien. 2007.
- “Corpus linguistics 25+ years on”. In *Corpus Linguistics 25 Years on*, ed. by Roberta Facchinetti, 11–25. Amsterdam & New York: Rodopi. 2007.

- A Communicative Grammar of English* (with Geoffrey Leech). Third edition. In Chinese translation by Laura Guan and John Liang. Hong Kong: Pearson Education Asia Limited. 2007.
- Handbok i engelska från A till Ö* (with Rikard Svartvik). Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag. 2007.
- “Harry Potter in American English”. In *Text, Language and Interpretation: Essays in Honour of Keiko Ikegami*, ed. by Yoshiyuki Nakao, Shoko Ono, Naoko Shirai, Kaoru Noji and Masahiko Kanno, 62–76. Tokyo: Eihosha. 2007.
- Review of John Algeo, *British or American English? A Handbook of Word and Grammar Patterns*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. In *Language Problems and Language Planning* 32:1, 91–4. Amsterdam: John Benjamins. 2008.
- In Memoriam: “Alvar Ellegård”. *KVHAA Årsbok 2009*: 19–27. Stockholm: Royal Academy of Letters, History and Antiquities. 2009.
- “Engelska”. Web article on English language. *Nationalencyklopedin* (www.ne.se). 2009.
- “Jan Firbas — the Father of FSP”. *Collected Works of Jan Firbas*. Volume One (1951–1967), 14–16. Brno: Masaryk University Press. 2010.
- “Ung i Torsby”. *Värmländsk kultur* 1. 40–44. 2010. [Also in <http://vsiis.wordpress.com/2010/03/20/jan-svaartvik/>]
- Chinese edition of *English—One Tongue, Many Voices* (with Geoffrey Leech). Beijing: Foreign Language Teaching. 2010. (Original edition published in 2006 by Palgrave Macmillan.)
- In Memoriam: “Bengt Sigurd”. *Kungliga Fysiografiska Sällskapet i Lund Årsbok*. 2011.
- In Memoriam: “Gösta Bruce”. *Kungliga Fysiografiska Sällskapet i Lund Årsbok*. 2011.
- Korean edition (print book and electronic rights) of *A Communicative Grammar of English* (with Geoffrey Leech). Seoul: Basic Books Publishing Co. 2012. (Original third edition published in 2002 by Longman/Pearson)
- “On the making of grammars” in *Language, Football – and All That Jazz. A Festschrift for Sölve Ohlander*, edited by Gunnar Bergh, Rhonwen Bowen & Mats Mobärg, 487–492. Gothenburg Studies in English 100. Acta Universitatis Gothoburgensis. 2013.